Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozrzucę twoje cielsko po górach, a twoimi zwłokami\* wypełnię doliny.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozrzucę twoje cielsko po górach, twoim ścierwem wypełnię doliny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozrzucę twoje ciało po górach i napełnię doliny twoją wysokością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozrzucę mięso twoje po górach, i napełnię doliny wysokością twoją, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położę mięso twoje na górach a napełnię pagórki twe ropą twoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciało twe rozrzucę po górach i wypełnię doliny twoją padliną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozrzucę twoje cielsko po górach i wypełnię zarobaczoną twoją padliną doliny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje ciało położę na górach, a doliny napełnię twą padliną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje ciało rozrzucę po górach, a doliny wypełnię twoimi szczątkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ciało twoje położę na górach, a doliny napełnię twą padliną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам твоє тіло на гори і наповню всю землю твоєю кровю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozrzucę twoje cielsko po górach, a twą padliną napełnię doliny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoje ciało zaś położę na górach, a twymi szczątkami napełnię doliny. |

1. 1) robactwem l. masą zwłok, za S, רָמּות , wg MT: twoją wysokością (l. masą), רָמּותֶָך (ramutecha); wg G: wypełnię twoją krwią, ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός σου, מִּדָמֶָך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 29:5</x> [↑](#footnote-ref-3)